

近代汉语副词“元来”的历时考释

郭 华

(贵州民族大学文学院 贵州 贵阳 550025)

[摘要]近代汉语副词“元来”是独具特色的词语,其用法特殊。可截止到目前,学界对“元来”一词的研究还稍欠缺。本文拟从历时的角度对“元来”一词的来源进行考证和分析,以丰富汉语词源学和汉语词汇学的研究。

[关键词]近代汉语;副词;元来;历时

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.07.620

近代汉语常见的副词有:从前、从来、当初、向来、本来、元来、已经、刚、才、刚才、渐、正、在、合下、将来、常且、暂、仍、旧等,大多数副词都有学者研究和分析,就“元来”一词的研究还属于空白。有人认为“元来”是“原来”的前身,是词语演变的结果。《汉语大词典》(1991):1.当初,本来。2.来源,出处。3.表示发现原先不知的情况。4.谓追溯原由。而“原来”:《现代汉语词典》(1978)1.当初;未经改变的。2.时间副词。表示发现从前不知道的情况。二者的解释并不是完全相同。因此,考释“元来”一词的来源及成因,是一个急需解决的语言难题。本文拟借用北京大学中国语言学研究中国CCL语料库网络版语料,通过历时角度,对近代汉语副词“元来”进行较为仔细的考释,为近代汉语副词学习提供参考。

一、“元来”的历时变化

首先,在使用频率上,近代汉语副词“元来”在CCL这个封闭的语料库中,出现的频率大,使用范围广。北京大学语言研究中心的古代汉语语料库中出现895例,占68%,而在现代汉语语料库中433例,占32%,当然有一部分是不成词的情况。“元来”一词在古代适用范围广,是社会交际词汇,而明清社会对“元来”的使用出现衰弱局面,现在这个词完全消失,被“原来”所替代。

近代汉语副词“元来”的组合,最早出现在西周时期,共2例,也就是《春秋》这部书里,可并没有成词,只是强行组合在一起而已,没有是在的词汇意义。如:

(1)四年,春,宋公使华元来聘。(《春秋》)

例(1)并没有形成一个词语,是分开使用的,说明“元来”一词在西周,还没成词,只是有组合的情形。

春秋战国,一直到隋朝,都没有出现“元来”一词,这个词出现了断层,说明这个词还没成词。到了唐朝,“元来”一词出现了47例,这是一个好的现象,可多在佛经,唐传奇和唐代诗歌中。唐朝是一个开放的社会,语言发达,各国使者纷纷来中国学习,同时,也有去国外学习的。玄奘法师去印度取经,为了推广佛法,回来大量翻译佛典,促进语言的发展,从而涌现一些新词,使得“元来”一词快速成词。此时“元来”多解释为“本来,曾经”,除去不成词的一例,其余已经成词,如:

(2)养大长成,元来不得使。(《王梵志诗》)

(3)纵使三精进修行,历诸地位,及一念证时,证元来自佛,向上更不添得一物。(《黄檗山断际禅师传心法要》)

由上可知,“元来”兴起于唐朝,多出现与佛经,唐诗,唐小说,以及唐代墓志里,这得益于唐朝佛教盛行,唐诗兴起,语言词汇得到发展创新。

五代时期延续唐朝语言的发展,“元来”一词共有19例,出现不稳定现象。如:

(4)既奉父王劝勉,元来不称情怀,愁聚两眉,泪流双眼。(《敦煌变文选》)

综上,“元来”在五代时期,出现在《敦煌变文选》、《敦煌变文集新书》、《祖堂集》等文献中,“元来”解释为,“原来,当初”,已经是副词。

北宋这词比五代翻倍,出现54例,而南宋则出现99例,另外《宋词》又有48例,也就是整个宋代占了201例,占了这个古代的22%。如:

(5)师曰:“元来此中有人。(《五灯会元》)

(6)胶胶扰扰中,本体元来静。(《全宋词·第五册》)

在北宋时期,“元来”一词多出现在话本《太平广记》和《朱子语类》,而南宋集中在佛学典籍《五灯会元》、《古尊宿语录》中,《宋词》使用得很普遍,内容丰富,例句增多。

元代,“元来”一词出现了大繁荣,成为一个常用词,有278例。多出现在口语,元杂剧和话本中,其中《元曲》就有271例,如:

(7)待我掘开来,却元来一块石皮。(《全元曲·戏文》)

明朝时期,“元来”一词出现209例,这个词的使用开始下降,范围缩小,多出现在《古今奇观》、《初刻拍案惊奇》和《喻世明言》上,如:

(8)元来这个张大唤张乘运,专一做海外生意,眼里认得奇珍异宝,又且秉性爽概,肯扶持好人,所以乡里起他一个混名叫张认货。(《古今奇观》(上))

(9)元来这寺中长老,名号旃大惠禅师,佛法广大,德行清高,是个古佛出世。(《喻世明言》(上))

清朝“元来”一词出现42例,多集中于《东渡记》中,而且是人名,已经偏离副词概念。如:

(10)元来见他走了,乃闭门又卧。(《东渡记》(下))

民国出现仅有17例,而且多数不成词,就不赘述了。

总之,“元来”起于西周,可并没有成词,唐朝佛教兴起,唐诗盛行,“元来”开始成词,并得到发展;五代出现衰弱局面,应该是战乱的影响,宋朝得到大发展,多出现于《宋词》和《话本》,元代出现大繁荣,因为“元”是元朝的号,“元来”预示元代统治稳定,世世代代都是元统治,有利于国家发展。明朝初期,“元来”一词盛行,可中期这个词就消失了,使用人数大大减少。清朝和民国,“元来”有一些例句,可多数不成词,这个词已经不存在了,被“原来”取代。

二、“元来”的语义探讨

“元”,《尔雅》:“元,始也。”《唐韵》:“音原”。《说文解字》:“始也。从一从兀。愚袁切。”

而“元来”一词是唐代才出现,并且成词,后跟动词,组成“元来+动宾”的结构,这个占了一部分。如:

(11)新罗言:新罗奉敕人者,元来用苏判位,今将复尔。(《唐文拾遗》)

(12)国家兵马元来不入世界,恐王怪无事,妄捉无罪人送入京也。(《入唐求法》)

(13)说教本穷无相理,广读元来不识心。(《祖堂集》)

(14)烛暗时酒醒,元来又是梦里。(《柳永词》)

例(11)“元来+用苏判位”,“用”后是宾语;例(12),“元来”位于句中,动词前是否定,动词后跟宾语;例(14)“元来”后跟完整句子,解释为“当初”。

另外,“元来”多跟完整句子,作副词,组成“元来+主谓宾”的结构,这种形式占了很大一部分。如:

(15)师於言下大悟云,元来黄檗佛法无多子。(《镇州临济慧照禅师语录》)

(16)元来其师取和尚粥,众人知是其人安排。(《祖堂集》)

“元来”位于句中,表示发现原先不知的情况,如:

(17)十娘曰:五嫂咏拳,儿咏尺八:眼多本自令渠爱,口少元来每被侵。(《游仙窟》)

“元来”后跟否定,如:

(18)若然,比、赋、兴元来不分,则唯有风、雅、颂三诗而已。(《毛诗正义》)

总而言之,“元来”一词的语义特点主要有以下几个特点。首先位于句中,补充句子成分,表示“没有想到的事情发生了”;其次,“元来”位于句首,充当副词,组成“元来+主谓宾”的结构,这是“元来”在近代汉语中的基本用法;最后,“元来+动宾”这种情况少,例句也不多。

三、“元来”的演变原因

近代汉语副词“元来”是“起初,开始,本来”的意思。在明代及明代以前使用广泛,属于时间副词,可明代以后就没有了这个词,消失了。取而代之的词是“原来”,《现代汉语八百词》(1999)对“原来”的解释为1“没有改变的;以前某一时期;当初。2.发现以前不知道的情况,含有恍然醒悟的意思。”这个词在明朝之前是不存在的。

“元来”解释为“最初,本来,开始”,可这个时间副词在明代使用普遍下降。首先,“元来”在《说文解字·一部》说,“元,始也。从一从兀”。这种解释是“元”的引申义。

“元”有开始的意思。如“元旦”中的“元”就是新的一年的开始。唐人章碣《焚书坑》诗中有“坑灰未冷山东乱,刘项元来不读书”之说。南宋诗人陆游的“死去元知万事空,但悲不见九州同”中的“元”(后人将诗中的“元”改为“原”)只是换了一个字,可改为“原”后意义反而不明了,诗歌的质量大大下降。

“原来”一词,笔者觉得就是“元来”,明代“元来”消失,是因为避明朝开国皇帝朱元璋的讳,才改写为“原来”的。“元来”一词冲撞了朱元璋名字的“元”,古代帝王避讳这个。因此“元来”民间不敢再用,朝廷更是不敢提及。更可怕的是“元来”还隐藏一个意思,“元朝回来”,这是明朝国君不允许的。“元来”作为普通词不能不用,过去的重要文献书籍中还大量存在,影响较大。当时有学者便建议将“元”改为“原”。朱元璋听了大喜,随即诏令“原来”通行天下。“元来”从此绝迹。

结语

“元来”是近代汉语通用的一个时间副词,比较有特色,也有学者讨论过,可对“元来”一词的历时考释,成果并不多。“元来”成词于唐朝,五代出现衰弱,宋代得到大发展,元代出现大繁荣,明代使用下降,明清消失。追根溯源,“元来”一词在明代被“原来”替代。“原来”有两个意思是和“元来”一词吻合的,为了避开明朝统治者的名字,特改成“原来”。

参考文献

[1] 学生实用现代汉语词典编写. 现代汉语词典(第三版)[M]. 内蒙古大学出版社, 2011(06).

[2] 张斌. 现代汉语虚词研究[M]. 商务印书馆, 2001(09).

[3] 张谊生, 宗守云. 汉语副词研究论集. 第一辑[M]. 上海: 上海三联书店, 2013.

[4] 张谊生, 唐贤清, 宗守云. 汉语副词研究论集. 第三辑[M]. 上海: 上海三联书店, 2013.

作者简介:

郭华, 男, 现为贵州民族大学文学院汉语言文学专业硕士在读研究生。研究方向: 词汇。